

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż przed tymi dniami nie było zapłaty dla człowieka ani nie było zapłaty dla zwierzęcia. Tak wychodzący, jak i przychodzący nie miał pokoju ze strony wroga, gdyż nasyłałem wszystkich ludzi, każdego na jego bliźniego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo zanim nastały te dni, nie opłacano człowieka, nie nagradzano zwierzęcia; nikt, kto wychodził, i nikt, kto przychodził, nie był bezpieczny ze strony wroga, gdyż nasyłałem ludzi — jednych na drugich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed tymi dniami bowiem nie była wynagrodzona praca ludzka i praca bydła. Dla wychodzących i wchodzących nie było pokoju z powodu wroga, bo ja podburzyłem wszystkich ludzi, jednych przeciwko drugim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się przed temi dniami praca ludzka i praca bydła nie nagradzała, nawet wychodzącemu i wchodzącemu nie było pokoju dla nieprzyjaciela; bom Ja spuścił wszystkich ludzi jednego z drugim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przede dni onemi; zapłaty ludziom nie było ani zapłaty bydła, ani wchodzącemu, ani wychodzącemu nie było pokoju dla utrapienia: i puściłem wszystkie ludzie każdego przeciw bliźniemu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem dotychczas ani ludzie nie otrzymali wynagrodzenia za pracę, ani zwierzęta. Każdy przechodzień był zagrożony przez wroga; podburzyłem wszystkich ludzi nawzajem przeciw sobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż przed tym czasem ani praca ludzka, ani praca zwierzęcia nie była wynagradzana. Czy kto wychodził, czy kto przychodził, nie był bezpieczny od wroga, bo Ja podjudzałem wszystkich ludzi, jednych przeciwko drugim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dotychczas ani ludzie nie otrzymywali zapłaty, ani bydło, ciemiono tych, którzy przychodzą, i tych, którzy wychodzą, ponieważ podburzyłem wszystkich ludzi, jednych przeciw drugim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do tego czasu bowiem nie była wynagradzana ani praca człowieka, ani zwierzęcia. Czy ktoś wychodził, czy przychodził, nie miał spokoju od wroga, bo Ja podburzałem wszystkich ludzi, jednych przeciwko drugim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli dotychczas brakowało zapłaty dla ludzi i zaopatrzenia dla bydła, jeśli mieszkańcy nie byli bezpieczni przed wrogiem, ponieważ Ja podburzałem wszystkich wzajemnie przeciw sobie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо перед тими днями винагорода людей не буде на користь, і винагороди скота немає, і для того, хто входить, і для того, хто виходить, не буде

			миру від скорботи. І пішлю всіх людей кожного на свого ближнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przed tym czasem nie było wynagrodzenia dla człowieka, ani plonu dla bydła; kto wchodził, albo wychodził, nie był bezpieczny z powodu wroga; posyłałem wszystkich ludzi, jednego przeciw drugiemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo przed tymi dniami nie było żadnej zapłaty dla ludzi, nie było też czegoś takiego jak zapłata dla zwierząt domowych; i z powodu wroga nie było pokoju dla wychodzącego ani dla przychodzącego, gdyż ja popychałem wszystkich ludzi jednego przeciwko drugiemu’.